Фаріон, Ірина. «Англізми *прайд* і *гей* в соціополітичному контексті: до проблеми “семовбивства”». *Лінгвостилістичні студії*, вип. 16, 2022, с. 104–13.
Farion, Iryna. “Anglicisms *Pride* and *Gay* in a Sociopolitical Context: the Phenomenon of ‘Semantic Suicide’”. *Linguostylistic Studies*, iss. 16, 2022, pp. 104–13.

УДК 81'276:81'37
https://doi.org/10.29038/2413-0923-2022-16-104-113

АНГЛІЗМИ *ПРАЙД* І *ГЕЙ* В СОЦІОПОЛІТИЧНОМУ КОНТЕКСТІ: ДО ПРОБЛЕМИ «СЕМОВБИВСТВА»

Ірина Фаріон
Національний університет «Львівська політехніка»,
Львів, Україна

Стаття присвячена проблемі соціокультурного та соціополітичного контексту вживання новоанглізмів прайд і гей. Здійснено лексико-семантичний, етимологічний та ономасіологічний аналіз, під час яких розкрито загрозливу для процесів номінації проблему підміни та переназивання понять («семовбивства»), що зумовлені суспільно-політичним тиском. Доведено, що ці десемантизовані запозичення – це спосіб зумисного насадження українській культурі невластивих для неї цінностей.

Ключові слова: англізм, новоанглізм, соціополітичний контекст, барбаризація.

ANGLICISMS *PRIDE* AND *GAY* IN A SOCIOPOLITICAL CONTEXT: THE PHENOMENON OF ‘SEMANTIC SUICIDE’

Iryna Farion
Lviv Polytechnic National University, Lviv, Ukraine

This article highlights the issue of new anglicisms pride and gay that has recently entered the Ukrainian language semantic domain and considers the features of their functioning in the social, cultural, and socio-political context. The subject matter of the study is not only the lexical-semantic field of these lexical units in English, their etymology, and the change of semantic interpretation under the influence of sociopolitical factors in the diachrony, but also the nature of lexical-semantic and paradigmatic connections of these lexical units in the Ukrainian language and the specific and adequate equivalents of them in Ukrainian.

Lexical-semantic, etymological, and onomasiological analysis of new Anglicisms pride and gay have demonstrated the decisive influence of extralinguistic socio-political factors on the perception of these lexical units in the Ukrainian language. The paradigmatic relations revealed the extralinguistic phenomenon of the so-called ‘seme-suicide’ – the substitution and renaming of concepts. It has been proven once again that random borrowings are a way to hide a specific native denotation (in this case: a pervert) and to plant a foreign phenomenon unacceptable for our culture using de-semanticized lexical signs in the projected paradigmatic relations for a political purpose.

The issue of false nominations, in other words, the substitution or renaming of concepts, is due to the differences in sociocultural and psycholinguistic background of the

© Фаріон І., Волинський національний університет імені Лесі Українки, 2022.
Це стаття відкритого доступу на умовах CC BY-NC 4.0

source and a target language, including politically-agreed interpretation of English-American realities in Ukraine. Thus, the deconstruction (killing) of language meanings becomes an existential norm and one of the main tools of every totalitarian ideology (in the current conditions – left-liberal).

The new anglicisms under consideration are illustrative examples of borrowed anglicisms and manifestations of excessive barbarization of the Ukrainian lexical system, undermining its conceptual and cognitive foundation. The research findings indicate the necessity for a mandatory search for Ukrainian equivalents which may be relevant to foreign language realities or unacceptable for the Ukrainian language system.

Priority of a specific lexical unit before a borrowed one is the actualization of the conceptual and cognitive processes of the nation and the national, rather than borrowed creation of reality because the non-borrowed/native lexeme expresses and implies, while the foreign one, particularly in these cases, hides and distorts.

Key words: Anglicism, new Anglicism, sociopolitical context, barbarization.

Вступ. Проблема запозичених англізмів в українській мові сягає свого системного опрацювання в останню чверть XX століття. Це зумовлено щоразу більшим впливом англомовних країн у світовій політиці після завершення Другої світової війни 1945 року, де саме англомовні союзники тоталітарної держави СРСР Сполучені Штати Америки та Великобританія вирішально спричинилися до перемоги над німецьким нацизмом. Показово це ілюструє історична фултонська промова Вінстона Черчиля у Вестмінстерському коледжі США 5 березня 1946 року, де, наголосивши на перебуванні США «*на вершині всесвітньої могутності*», прем'єр-міністр додав, що США та Великобританія «*повинні невпинно і безстрашно проголошувати великі принципи свободи і прав людини, які є спільним надбанням англомовного світу*…» (*Риторичний практикум* 188). Як син англійського лорда Рендольфа Черчиля і доньки американського магната Дженін Джером, він усвідомлював дуже добре – спільність мови, попри різність країн – це спільність світогляду та моделей поведінки (*Промови* 111).

Водночас незаперечним було історичне підґрунтя світового поширення англійської мови не лише через британські колонії в XIX ст., але й нарощення у XX ст. економічних потужностей США та Великобританії, звідки розвиток наукової термінології в різних галузях знань та наукових текстів англійською мовою. Ще на початку XIX ст. (1801 р.), в часи колоніяльного розрозстання Великобританії, Вільям Рассел показово зазначив: «*Тисяча фунтів стерлінгів, витрачена на вчителів, книги і стипендії, зробила б більше для поневолення варварських народів, ніж 40 тисяч, витрачених на гармати, ядра, кулі і порох*» (переклад. – І. Ф.) (Кристал 117).

Перша хвиля помітного проникнення англізмів в українську мову припадає на кінець XIX – поч. XX століття як період нашого активного промислово-технічного розвитку (Муромцева 82). Натомість перший етап наукового вивчення англізмів в українській мові датований 80-ми роками XX ст. і представлений працями Я. Голдованського, де він порушує питання їхньої діяхронної адаптації (етап *інновацій* – первісне вживання, *віртуалізму* –

незначне поширення і *неологізму* – загальновизнане поширення) та історії проникнення в мову-реципієнта (Голдованський, «Етапи» 17–21; Голдованський, «Лексичні» 73). Відтак його дослідження трансформовані в злободенну лексикографічну працю вже в третьому тисячолітті «Словник англіцизмів» (Голдованський, *Словник*).

Лексико-семантичну структуру англізмів вивчає С. Олексієнко, слушно зауважуючи, що момент первинного вживання англізма визначає його стилістичну конотацію (14–17).

Разом із наступною лавиною англозапозичень у XXI столітті зростає і кількість дисертаційних праць про цей пласт лексики: Н. О. Попової, О. А. Стишова, С. А. Федорець, Л. М. Архипенко, Я. В. Битківської, О. М. Лапінської, Т. С. Майструк, Н. А. Ясинецької та інші, а також численні статті на цю тему переважно про ступені освоєння англізмів, їхню лексико-семантичну структуру, синтагматично-парадигматичні зв'язки і функціювання, доцільність та перспективність входження до мовної системи та вплив позамовних чинників. Проте в дослідженні англізмів зостається ще чимало ономасіологічно не осмислених процесів, що пов'язані з проблемами хибної номінації, а саме підміною та переназиванням понять, що зумовлені різним соціокультурним та психолінгвістичним підґрунтям у мові-джерелі та мові-вбирачеві, а також політично заанґажованим трактуванням англоамериканських реалій в Україні.

Мета нашого дослідження на основі функціювання нещодавно поширених новоанглізмів (припадають на початок XXI ст.) ***прайд*** і ***гей*** розкрити соціокультурний та соціополітичний контекст їхнього вживання в мові-джерелі та мові-вбирачеві, зв'язок з етимоном у мові-джерелі та їхнє англомовне лексико-семантичне поле, проаналізувати загрозливу для процесів номінації проблему підміни та переназивання понять («семовбивства»), пов'язаних із політичною упередженістю та тенденційністю, розкрити потребу пошуку українських відповідників.

Матеріял і методи дослідження. Джерелом нашого дослідження є відкритий публічний медійний простір, де частота вживання новоанглізмів ***прайд*** і ***гей*** є радше політичним замовленням, ніж українською реальністю. Застосовано *діахронний соціолінгвістичний метод*, що розкриває історичний вплив позамовних політичних чинників на семантичне поле слова, призводячи до підміни й переназивання понять – тобто деномінації, чи «семовбивства»; *описово-аналітичний метод* використано для вилучення зазначених новоанглізмів із загального тла новозапозичень та проаналізовано на предмет функціювання в мові-джерелі та мові-вбирачеві; *ономасіологічний метод*, завдяки якому досліджено історичне явище через його позначення мовними засобами та формування думки про них; *етимологічний метод* передбачає розкриття внутрішньої форми слова в мові-джерелі та розриву з етимоном у мові-вбирачеві.

Результати дослідження та дискусія. Новоанглізм ***pride*** зайшов в українську мову зі звуженим конотативним значенням, до якого зовсім не обов'язково шукати українських відповідників, бо це не лише не українська реальність, але й насильний політичний спосіб запровадити це явище в наш соціум. Його використовують здебільшого для означення ЛГБТ-спільнот, що вирішили публічно виставити свої проблеми через багатозначну в англійській мові лексему ***pride*** і, що показово, вплинути на законодавче визнання прав ЛГБТ та так званої гендерної ідеології через законопроєкти від 2019 року №0931[1] (ініціятор І. Геращенко), №5488[2] (ініціятор Д. Шмигаль від 13.05.2021), №2693-2, 2693-д[3] (ініціятор М. Потураєв, від 02.07.2020), що станом на травень 2022 року не ухвалені. Натомість у Верховній Раді 2021 року представлено «*дорожню карту законопроєктів рівності*» (*У Раді*).

Щоб з'ясувати соціолінгвістичну природу англізма *прайд* та підстави його функціювання в українській мові, розкриємо систему значень цієї лексеми в мові-джерелі та її етимологію: ***pride*** [praɪd] *n* 1. 'гордість'; 2. 'почуття власної гідности'; 3. 'предмет гордости'; 4. 'краща (відбірна) частина чогось'; 5. 'пиха, чванство, гординя'; 6. (the ~) 'найвища точка; найвищий ступінь'; 'розквіт; верх'; 7. *poet*. 'блиск; розкіш'; 8. 'ватага' (левів); 9. 'тічка' (у самиці); ***pride*** [praɪd] *v* refl. (past і p. p. prided, pres. p. priding) 'гордитися, пишатися' (кимсь, чимсь – on, upon, in) (Гороть, Коцюк, Малімон, і Павлюк 1060–1061); 1. 'відчуття самозадоволення'; 2. 'почуття власної гідности та поваги до себе'; 3. 'переконання, згідно з яким людина вважає себе кращою або важливішою за инших'; 4. 'сімейна група левів' (*Cambridge*).

Етимологічно середньоанглійське *prede* походить від пізньостароанглійського *pryto*, мерсійського *pride* (староанглійські діялекти) 'гординя як один із смертних гріхів; зарозумілість, зверхнє ставлення до інших; пихатість' та від староанглійського прикметника *prud* 'зарозумілий; той, що плекає високу думку про себе; засліплений гординею' (староангл. *prud* < старофранц. *prud* < старофранц. *prouz* 'хоробрий, відважний' < пізньолат. *prode* 'вигідний' < лат. *prodesse* 'бути корисним').

У середньоанглійській знаходимо й позитивні конотації – 'гордість, особиста честь, хороша репутація', а також 'хоробрість у тварин'. Більшість індоевропейських мов використовують це слово в позитивному і негативному значенні (*Online*).

[1] Законопроєкт №0931 «Про внесення змін до деяких законодавчих актів України (щодо гармонізації законодавства у сфері запобігання та протидії дискримінації із правом Європейського Союзу)» (друге читання) запроваджує покарання за будь-яку критику та зауваження щодо ЛГБТ.

[2] Законопроєкт №5488 «Про внесення змін до Кодексу України про адміністративні правопорушення та Кримінального кодексу України щодо боротьби з проявами дискримінації» запроваджує штрафи та 8 років тюрми за критику чи негативне ставлення до ЛГБТ.

[3] Законопроєкт «Про медіа в Україні» №2693-2, 2693-д встановлює штраф до 350 тисяч гривень за критику гей-парадів та ЛГБТ.

Наведемо знакову цитату з Біблії, переклад якої подарував англійцям Джон Вікліф: «*Pride goþ befor contricioun, & befor falling þe spirit shall ben enhauncid*» (*Wycliffe* 16:18). Українською митрополит Іларіон (Іван Огієнко) передав це так: «*Перед загибеллю гордість буває, а перед упадком – бундючність*» (Гей-парад).

Отже, попри багатозначність цього слова та його водночас позитивну й негативну етимологію, в українській мові це слово звузило своє значення, що зумовлено історичним контекстом мови-джерела. Історія виокремленого значення цього слова в сенсі ЛГБТ-спільнот сягає Сполучених Штатів Америки в 60-ті роки ХХ століття, коли це явище сприймали вкрай негативно як збочення й карали обмеженням волі з огляду на супутні наслідки на зразок наркоманії, алкоголізму та ін. Поліція щодо виявлення таких осередків провадила необхідні рейди, один з яких відбувся в ніч на 28 червня 1968 року в Нью-Йорку в гей-барі «Стовнволл-інн» (тепер національна пам'ятка США?). Під приводом перевірки ліцензії на продаж алкоголю силовики зайшли до бару та почали затримувати представників ЛГБТ-спільноти. У відповідь – почалася сутичка й масове заворушення. За рік на пам'ять про цю подію відбувся марш підтримки прав цієї спільноти, а відтак марші пройшли по всьому світові як «*марші рівности*» з різною вербалізацією в різних країнах (*Wycliffe*). Зокрема, в Австрії його називають «*веселковим парадом»* (нім. *Regenbogenparade*), в Голландії – «*рожева субота*» (нід. *Roze Zaterdag*), в Німеччині і Швейцарії – «*день Кристофер-стріт*» (англ. *Christopher Street Day*), в Японії – «*райдужний марш*» (англ. *Rainbow March*), у Латвії відбуваються «*дні дружби*», в Австралії це дійство злилося з карнавальними святами «*Марді гра*» (*Гей-парад*; Смирнов).

Натомість перші американські гей-паради мали назви «день свободи» (англ. *Freedom Day*) або «день звільнення ґеїв» (англ. *Gay Liberation Day*), проте в 1980-х роках їх замінено на «ґей-парад» (карнавальне демонстрування своєї іншости) і «парад гордости» (начебто боротьба за рівні права), де використано основне, перше значення англізма ***pride***.

Вже 2000-го року в Римі відбувся перший «всесвітній парад гордости», який з 2014 року проводитимуть, як і Олімпійські ігри, раз на п'ять років. Себто на прикладі цього загрозливого для наслідування явища відбувається безпрецедентна підміна понять, коли **у значення слова «гордість» вкладено цілком супротивну реалію** («семовбивство»), бо, як каже герой роману Дж. Орвела, «*руйнувати слова – це чудово*» (53). Таким способом соціополітичний контекст стає засобом зміни первісного значення слів, перетворюючи їх у фонетичні обгортки антиномій, коли «*війна – це мир, свобода – це рабство, неуцтво – це сила*» (Орвел 30).

Деконструкція (убивство) мовних значень стає екзистенційною нормою як основний інструмент кожної тоталітарної ідеології (тепер це ліво-ліберальна), завдання якої *чорне* назвати *білим*, а *біле чорним*, а

відтак, щоб Міністерство Миру масово вбивало людей, Міністерство Правди – фальсифікувало історію і сьогодення, а міністерство Любови чинило тортури – й усе це разом породжувало суцільне шизофренійне *дводумство* й *семовбивство* (< гр. *sema* – ‘значення’, ‘знак’): «*Знати і не знати, усвідомлювати цілковиту правдивість чогось, водночас повторюючи ретельно сконструйовану брехню, і притримуватися двох взаємовиключних думок, знати, що вони суперечливі, і вірити однаково в обидві; застосовувати логіку проти логіки, відкидати мораль і водночас претендувати на неї, вірити в неможливість демократії й у те, що партія стоїть на сторожі демократії; забути те, що треба забути, і знову повертати його в пам’яті, коли в цьому виникає потреба, а потім швидко забути це знову: і головне застосувати цей самий процес до нього самого. Але найбільша віртуозність полягає в тому, щоб свідомо провалюватися в несвідомість, не усвідомлюючи того акту самогіпнозу, який ти щойно здійснив. Навіть для того, щоб зрозуміти слово дводумство, потрібно вдатися до дводумства*» (Орвел 38, 45, 49, 51).

До України це явище віднедавна тоталітарного характеру докотилося за президентства В. Януковича 2013 року, в якому чомусь взяв участь мер Мюнхена, натомість мер Києва В. Кличко слушно заборонив проведення цієї ходи 2014 року, яку назвали *гей-парадом*.

Від 2015 року ця реалія знову змінює назву на «*марш рівности*», використовуючи лексему «*рівність*» із підкреслено позитивним значенням як перевіреним психологічним прийомом позитивного впливу на суспільство, **щоб під правильною назвою робити неправильні речі**. До речі, слово ***марш*** походить від французького *marche* ‘хід, хода’, тоді як ***парад*** сягає латинського *paro* ‘готую, влаштовую’ (*Словник іншомовних* 621, 710).

Отож для цього явища в парадигматичних відношеннях добирають лексичні одиниці дуже високої моральної напруги на зразок *гідність, гордість, свобода, рівність*, що призводить до руйнування межі між антагоністичними поняттями як ключами до засадничих та абсолютних цінностей добра і зла, норми і потворства, моралі та аморальности.

Ця шкала нівелювання первинних значень слів, якщо брати до уваги джерело виникнення цієї реалії, має такий ланцюжок: *день свободи → день звільнення ґеїв → ґей-парад → парад гордости → всесвітній парад гордости → марші рівности*.

Своєю чергою, англізм ***gay*** [geı] *a* – це 1. ‘веселий; радісний; безтурботний’; 2. ‘яскравий, строкатий; нарядний; блискучий’; 3. ‘безпутний, непутящий’; 4. *амер*. ‘сварливий; нахабний’; 5. *розм*. ‘напідпитку; 6. ‘гомосексуальний’ (Гороть, Коцюк, Малімон, і Павлюк 549); *adj.* 1. ‘гомосексуальний’; 2. ‘щасливий, веселий’; 3. ‘яскравий, живий’; 4. ‘розпусний’ (*Dictionary*).

Етимологічно середньоанглійське *gay* сягає кін. XIV ст. і означає ‘сповнений радости, веселий; легковажний, безтурботний; розпусний’ походить від старофранцузького *gai* ‘радісний, щасливий; приємний,

чарівний; прогресивний, розв'язний' (XII ст., пор. зі староеспанським *gayo*, португальським *gaio* та італійським *gajo*, які, ймовірно, також є запозиченнями з французької). Остаточне походження досі залишається предметом суперечок серед науковців (*Online*). У словникові Ерика Партриджа знаходимо, що старофранцузьке *gai* походить від франкського **gāhi* (пор. із давньоверхньонімецьким *gāhi* 'стрімкий, раптовий, різкий', що, ймовірно, є спорідненим із давньоверхньонімецьким *wahi* 'хороший, прекрасний'), проте не всі етимологи з цим згідні (Partridge 1248).

З початку XIV ст. – 'величний та прекрасний; чудовий та ефектно одягнений'; про речі – 'розкішний, ефектний, багатий' (сер. XIV ст.), про кольори – 'сяючий, блискучий, яскравий, живий' (кін. XIV ст.), про людей – 'вишукано одягнений' (кін. XIV ст.).

У 1890-х роках слово *gay* мало загальну негативну конотацію: словосполукою *gay house* називали *бордель*. Натомість сленгове значення 'гомосексуальний' (*прикм.*) виникає в психологічній літературі наприкінці 1940-х років.

Асоціяція з (чоловічим) гомосексуалізмом, імовірно, отримала поштовх від терміна *gay cat*, який використовували в американській англійській ще в 1893 році на позначення *молодого бродяги, мандрівного робітника* (*Online*).

Щодо останнього, шостого, значення *гей* як 'гомосексуальний' (за Гороть, Коцюк, Малімон, і Павлюк), то найпоширенішим є український відповідник із ширшим значенням (як і саме слово *гей* в англійській мові) ***збо́ченець*** -нця, ч. Людина, чия поведінка, діяльність, погляди відхиляються від правильного або певного напрямку (*Збоченець*); 1. Той, хто має збочення (у 2 знач.) – *Ти віриш, що Катерина могла влаштувати таке собі шоу для збоченців? Вона ще, мабуть, у ляльки грається...* (Люко Дашвар); 2. *перен.* Той, хто збочує (у 3 знач.), відхиляється від правильного або загальноприйнятого напрямку в поведінці, діяльності, поглядах: «*Йому вигідно прикидатися маргіналом і збоченцем, хоч сам він живе банальним міщанським життям* (із журн.) (*Словник української*).

Серед синонімів до *збоченця* в аналізованому контексті сповна прийнятні синоніми, що відображають українську ментальну картину: *розпусник, блудень, блудник, блудяга, гріховод, гріхоплут, розпутник* та ін. (Вусик 412). Такі номінації не викликають почуттів гордости та пишання у синтагмах «*маршем гордости*» чи «*маршем рівности*».

Казав Конфуцій, коли хочете щось правильно робити, то спершу правильно його назвіть, натомість в цих конкретних лексиковживаннях сховано цілком протилежний зміст: «*Їхнє горло – гріб відкритий, до обману язик їх схильний, отрута гадюча у них під губами*» (Святе Письмо, ап. Павло, 192). Так обернена мова стає конструктом хибної політичної мети та зміни самої дійсности.

Висновки та перспективи досліджень. Лексико-семантичний, етимологічний та ономасіологічний аналізи новоанглізмів *прайд* і *гей*

засвідчили визначальний вплив зовнішніх позамовних соціополітичних чинників на сприйняття цих лексичних одиниць. Через їхні парадигматичні відношення розкрито внутрішньомовне явище так званого «семовбивства» – підміни та переназивання понять. Вкотре доведено, що в цьому випадкові запозичення – це спосіб приховати питомий денотат (зокрема *збоченець*), аби з політичною метою насадити неприйнятне для нашої культури чужорідне явище під десемантизованими лексичними знаками в накинутих парадигматичних відношеннях. Так деконструкція (убивство) мовних значень стає екзистенційною нормою як основний інструмент кожної тоталітарної ідеології (в теперішніх умовах – ліво-ліберальної).

Пропоновані новонанглізми – це лише окремі приклади в розлогій перспективній праці про запозичення англізмів як прояву надмірної барбаризації української лексичної системи, підриву її поняттєво-мисленнєвої бази та обов'язкового пошуку українських відповідників, що були б, за потреби, релевантні чужомовним реаліям. Першорядність питомих лексем перед запозиченнями – це актуалізація поняттєво-мисленнєвих процесів нації та національне, а не позичене творення дійсности, позаяк своє виказує і підказує, натомість чуже, зокрема в цих випадках, приховує і спотворює.

Список використаної літератури

Архипенко, Людмила. *Іншомовні лексичні запозичення в українській мові: етапи і ступені адаптації (на матеріалі англіцизмів у пресі кінця XX – початку XXI ст.)*: дис. ... канд. філол. наук: 10.02.01. Харків, 2005.

Архипенко, Людмила. *Етапи і ступені адаптації іншомовних лексичних запозичень в українській мові (на матеріалі англіцизмів у пресі кінця XX–початку XXI ст.)*. Харків, 2008.

Битківська, Ярина. *Тенденції засвоєння і розвитку семантики англізмів у сучасній українській мові*: дис. ... канд. філол. наук: 10.02.01. Тернопіль, 2008.

Вусик, Олексій. *Словник синонімів української мови*, за ред. А. М. Поповського. 2-ге вид. Тернопіль: Начальна книга – Богдан, 2013.

Гей-парад. Вікіпедія. URL: https://uk.wikipedia.org/wiki/%D0%93%D0%B5%D0%B9-%D0%BF%D0%B0%D1%80%D0%B0%D0%B4.

Голдованський, Ярослав. «Етапи розвитку слів іншомовного походження в лексичній системі мови-реципієнта». *Іноземна філологія*, вип. 69, 1983, с. 17–21.

Голдованський, Ярослав. «Лексичні англіцизми в сучасній українській мові». *Лексика української мови в її зв'язках із сусідніми слов'янськими і неслов'янськими мовами*. Ужгород, 1982.

Голдованський, Ярослав. *Словник англіцизмів*. 2018. URL: https://kzref.org/slovnik-anglicizmiv.html.

Гороть, Євгенія, Коцюк, Леся, Малімон, Леся, і Павлюк Алла. *Англо-український словник*. Вінниця: Нова Книга, 2006.

Збоченець. Словник. UA. Портал української мови та культури. URL: https://slovnyk.ua/index.php?swrd=%D0%B7%D0%B1%D0%BE%D1%87%D0%B5%D0%BD%D0%B5%D1%86%D1%8C.

Кристал, Дэвид. *Английский язык как глобальный*. Москва: Весь мир, 2001.

Лапінська, Ольга. *Англіцизми в структурі українського художнього тексту кінця ХХ – початку ХХІ ст*. Автореф. дис. ... канд. філол. наук: 10.02.01. Дніпропетровськ, 2013.

Майструк, Тетяна. *Англійські запозичення у функціонально-стильових різновидах української мови кінця ХХ – початку ХХІ століть*. Автореф. дис. ... канд. філол. наук: 10.02.01. Кривий Ріг, 2010.

Муромцева, Ольга. *Розвиток української літературної мови в 2-ій пол. XIX – поч. XX ст.* Харків, 1985.

Олексієнко, С. «Про лексико-семантичний розвиток запозичень». *Мовознавство*, № 3, 1976, с. 14–17.

Орвел, Джорж. *1984*. Київ: Видавництво Жупанського, 2015.

Попова, Наталія. *Запозичення з англійської мови в лексико-семантичну систему української мови кінця ХХ та початку ХХІ століття.* Автореф. дис. … канд. філол. наук: 10.02.01. Харків, 2002.

Промови, що змінили світ. Переклад з анг. В. Горбатько. Київ, 2018.

Риторичний практикум. Львів: Видавництво Львівської політехніки, 2018.

Святе Письмо Старого та Нового Завіту. United Bible Sosieties, 1991.

Словник іншомовних термінів, укл. С. М. Морозов, Л. М. Шкарапута. Київ: Наукова думка, 2000.

Словник української мови. У 20 т. Київ: Наукова думка, 2010–2020. URL: https://services.ulif.org.ua/expl/Entry/index?wordid=187476&page=1100

Смирнов, Петро. *Прайд чи гей-парад? Історія, терміни, український контекст*. URL: https://zmina.info/articles/rozbir_dljia_chajnikiv_shho_take_prajd_/.

Стишов, О. *Динамічні процеси в лексико-семантичній системі та словотворі української мови кінця ХХ ст. (на матеріалі мови засобів масової інформації)*: дис. ... д-ра філол. наук: 10.02.01. Київ, 2003.

У Раді представили Дорожню карту законопроєктів рівності. URL: https://50vidsotkiv.org.ua/u-radi-predstavyly-dorozhnyu-kartu-zakonoproyektiv-rivnosti/.

Федорець, Сергій. *Англійські запозичення в мові сучасної української реклами*: дис. ... канд. філол. наук: 10.02.01. Харків, 2005.

Ясинецька, Наталія. *Структурно-семантичні особливості та функціонування новітніх англізмів в українській мові*: дис. ... канд. філол. наук: 10.02.01. Київ, 2013.

Cambridge Dictionary. URL: https://dictionary.cambridge.org.

Dictionary by Merriam-Webster. URL: https://www.merriam-webster.com/.

Online Etymology Dictionary. URL: https://www.etymonline.com/.

Partridge E. Origins. *A Short Etymological Dictionary of Modern English*. London, New York: Routledge, 2006.

Wycliffe Bible, 1382. Wiki. URL: https://en.wikisource.org/wiki/Bible_(Early_Wycliffe)/Prouerbys#Capitulum_XVI.

References

Arkhypenko, Liudmyla. *Inshomovni leksychni zapozychennia v ukrainskii movi: etapy i stupeni adaptatsii (na materiali anhlitsyzmiv u presi kintsia XX – pochatku XXI st.)*. PhD Thesis. Kharkiv, 2005.

Arkhypenko, Liudmyla. *Etapy i stupeni adaptatsii inshomovnykh leksychnykh zapozychen v ukrainskii movi (na materiali anhlitsyzmiv u presi kintsia XX–pochatku XXI st.)*. Kharkiv, 2008.

Bytkivska, Yaryna. *Tendentsii zasvoiennia i rozvytku semantyky anhlizmiv u suchasnii ukrainskii movi.* PhD Thesis. Ternopil, 2008.

Vusyk, Oleksii. *Slovnyk synonimiv ukrainskoi movy*, edited by A. M. Popovskyi. 2nd ed. Ternopil: Nachalna knyha – Bohdan, 2013.

Hei-parad. Wikipedia. uk.wikipedia.org/wiki/%D0%93%D0%B5%D0%B9-%D0%BF%D0%B0%D1%80%D0%B0%D0%B4.

Holdovanskyi, Yaroslav. "Etapy rozvytku sliv inshomovnoho pokhodzhennia v leksychnii systemi movy-retsypiienta". *Inozemna filolohiia*, iss. 69, 1983, pp. 17–21.

Holdovanskyi, Yaroslav. "Leksychni anhlitsyzmy v suchasnii ukrainskii movi". *Leksyka ukrainskoi movy v yii zviazkakh iz susidnimy slovianskymy i neslovianskymy movamy*. Uzhhorod, 1982.

Holdovanskyi, Yaroslav. *Slovnyk anhlitsyzmiv*. kzref.org/slovnik-anglicizmiv.html.

Zbochenets. Slovnyk ua portal ukrainskoi movy ta kultury. slovnyk.ua/index.php?swrd=%D0%B7%D0%B1%D0%BE%D1%87%D0%B5%D0%BD%D0%B5%D1%86%D1%8C.

Horot, Yevheniia, Kotsiuk, Lesia, Malimon, Lesia, and Pavliuk Alla. *Anhlo-ukrainskyi slovnyk*. Vinnytsia: Nova Knyha, 2006.

Rytorychnyi praktykum. Lviv: Vydavnytstvo Lvivskoi politekhniky, 2018.

Crystal, David. *Anglyiskyi yazyk kak hlobalnyi*. Moskva: Ves myr, 2001.

Lapinska, Olha. *Anhlitsyzmy v strukturi ukrainskoho khudozhnoho tekstu kintsia XX – pochatku XXI st.*: PhD Thesis Abstract. Dnipropetrovsk, 2013.

Maistruk, Tetiana. *Anhliiski zapozychennia u funktsionalno-stylovykh riznovydakh ukrainskoi movy kintsia XX – pochatku XXI stolit*. PhD Thesis Abstract. Kryvyi Rih, 2010.

Muromtseva, Olha. *Rozvytok ukrainskoi literaturnoi movy v 2-ii pol. XIX – poch. XX st*. Kharkiv, 1985.

Oleksiienko, S. "Pro leksyko-semantychnyi rozvytok zapozychen". *Movoznavstvo*, no 3, 1976, pp. 14–17.

Orwell, George. *1984*. Kyiv: Vydavnytstvo Zhupanskoho, 2015.

Popova, Nataliia. *Zapozychennia z anhliiskoi movy v leksyko-semantychnu systemu ukrainskoi movy kintsia XX ta pochatku XXI stolittia*. PhD Thesis Abstract. Kharkiv, 2002.

Promovy, shcho zminyly svit. Translated by V. Horbatko. Kyiv, 2018.

Rytorychnyi praktykum. Lviv: Vydavnytstvo Lvivskoi politekhniky, 2018.

Sviate Pysmo Staroho ta Novoho Zavitu. United Bible Sosieties, 1991.

Slovnyk inshomovnykh terminiv, edited by S. M. Morozov, L. M. Shkaraputa. Kyiv: Naukova dumka, 2000.

Slovnyk ukrainskoi movy. 4 vols. Kyiv: Naukova dumka, 2010–2020. services.ulif.org.ua/expl/Entry/index?wordid=187476&page=1100

Smyrnov, Petro. *Praid chy hei-parad? Istoriia, terminy, ukrainskyi kontekst*. zmina.info/articles/rozbir_dljia_chajnikiv_shho_take_prajd_/.

Styshov, Oleksandr. *Dynamichni protsesy v leksyko-semantychnii systemi ta slovotvori ukrainskoi movy kintsia XX st. (na materiali movy zasobiv masovoi informatsii)*. Doctoral Thesis. Kyiv, 2003.

U Radi predstavyly Dorozhniu kartu zakonoproiektiv rivnosti. 50vidsotkiv.org.ua/u-radi-predstavyly-dorozhnyu-kartu-zakonoproyektiv-rivnosti/.

Fedorets, Sergii. *Anhliiski zapozychennia v movi suchasnoi ukrainskoi reklamy*. PhD Thesis. Kharkiv, 2005.

Yasynetska, Nataliia. *Strukturno-semantychni osoblyvosti ta funktsionuvannia novitnikh anhlizmiv v ukrainskii movi*. PhD Thesis. Kyiv, 2013.

Cambridge Dictionary. dictionary.cambridge.org.

Dictionary by Merriam-Webster. www.merriam-webster.com/.

Online Etymology Dictionary. www.etymonline.com/.

Partridge E. Origins. *A Short Etymological Dictionary of Modern English*. London, New York: Routledge, 2006.

Wycliffe Bible, 1382. Wiki. en.wikisource.org/wiki/Bible_(Early_Wycliffe)/Prouerbys#Capitulum_XVI.

Стаття надійшла до редколегії 28.05.2022